

УДК 811.531

DOI: 10.24044/sph.2017.4.20

**ВАРИАТИВНОСТЬ ЗНАЧЕНИЙ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ
И ОБРАЗОПОДРАЖАНИЙ КОРЕЙСКОГО ЯЗЫКА
НА МАТЕРИАЛЕ КОРЕЙСКИХ СКАЗОК**

В. В. Лебедева

*Старший преподаватель,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,
Институт зарубежной филологии
и регионоведения,
Северо-Восточный федеральный университет
им. М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

**SEMANTIC VARIABILITY OF ONOMATOPOEIC
AND IMAGE-IMITATING WORDS OF THE KOREAN LANGUAGE:
A CASE STUDY OF KOREAN FAIRY TALES**

V. V. Lebedeva

*Senior lecturer,
ORCID 0000-0003-2495-3343,
e-mail: levik93@inbox.ru,
Institute of Modern Languages and International
Studies
North-Eastern Federal University,
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article is devoted to the analysis of the homonymous values of the onomatopoeic and formative-meaning vocabulary of the Korean language in fairy tales. The analysis showed that sound-expressive words function in the Korean language, which, depending on the context, can be used in several meanings. In Korean folk tales, we found words with two completely different meanings. There are even words that in one case can transmit a sound image, and in another case a visual image. In some cases, these two images can be transmitted simultaneously. Thus, the variability of the functioning of sound-expressive words in fairy tales makes it possible to describe the surrounding world of fairy-tale characters in such a colorful, imaginative and accurate manner.

Keywords: onomatopoeic vocabulary; education-and-expression vocabulary; variability; homonymy; sound image; visual image; imagery.

В каждом языке имеется такое явление как вариативность значения слова. Под вариативностью значения слова мы понимаем такое явление как омонимия. Омонимы – это слова, совпадающие друг с другом в своем звучании при полном несоответствии значений. Например – «лук» (оружие), «лук» (растение) [2].

В сказках вариативность значения слова играет особую роль, вызывая у человека очень яркие, четкие образы, в отдельных случаях даже и звуковой, и зрительный образ одновременно.

Звуковой образ в языке актуализируется звукоподражательной лексикой, а зрительный образ образоподражательной лексикой. Звукоподражательные слова – это слова, которые имитируют звуки животных, предметов, явлений природы и пр. Образоподражательные слова – это слова, которые имитируют образ, вид действия [1, с. 266].

В ходе анализа корейских сказок из разных источников [3, 4, 5, 6] нами были выявлены ряд звуко-символических слов, которые в зависимости от контекста имеют разные значения:

- 함박 [ХАМПАК]

1. 함박 [ХАМПАК] 웃다. – Образное изображение довольного смеха от всей души;

2. 함박 [ХАМПАК] 눈. – Образное изображение крупных хлопьев снега.

- 쿨쿨 [КХУЛЬ-КХУЛЬ]

1. Подражание звуку сильно накопившейся жидкости, текущей толстой струей: 코피가 쿨쿨 쏟아졌다. (Сильно потекла кровь из носа.)

2. Подражание звуку, издаваемому при глубоком сне: 게으른 소년은 이내 쿨쿨 [КХУЛЬ-КХУЛЬ] 잠들고 말았다. (Ленивый мальчик, крепко уснул, сопя носом.)

- 번쩍 [ПОНЧЧОК]

1. Образное изображение резкого, яркого проблеска: 신령님은 번쩍거리는 [ПОНЧЧОК-КОРИНЫН] 금도끼를 보여주며 물으셨어요. (Волишебник, показывая ярко поблескивающий золотом топор, спросил.)

2. Образное изображение легкого, резкого движения: 눈을 번쩍 [ПОНЧЧОК] 떴다. (Резко открыл глаза.)

Помимо этого, имеются звукоизобразительные слова, которые в зависимости от контекста могут восприниматься как образоподражание, или как звукоподражание.

Рассмотрим функционирование в контексте звукообозначения 멍멍거리다 [ТТОНЬ-ТТОНЬ-КОРИДА], значение которого может быть вариативным, и который может употребляться:

1. в качестве звукоимея: образное изображение хорошей жизни в роскоши и в достатке тех, кто имеет власть, могущество и богатство и выставляет все это на показ: 소년은

멍멍거리면서 [ТТОНЬ-ТТОНЬ-КОРИМЕНСО] 잘 살았다. (Мальчик, припеваючи, хорошо жил.)

2. в качестве звукоподражания: подражание звуку, издаваемому при столкновении больших, железных или твердых предметов: 그는 망치로 쇠붙이를 멍멍거리며 [ТТОНЬ-ТТОНЬ-КОРИМЕН] 치고 다녔다. (Он ходил, ударяя молотом кусок металла.)

Рассмотрим другие примеры вариативности значения:

- 우르르 [У-РЫ-РЫ]:

1. Образное изображение людей или животных, толпящихся или выходящих откуда-то гурьбой: 사람 살리라는 소리에 놀란 사람들이 우르르 [УРЫРЫ] 복도로 뛰어나갔다. (Удивленные крику о помощи, люди гурьбой выбежали в коридор.)

2. Подражание звуку удара молнии: 우르르쿵 [УРЫРЫ-КХВАНЬ] 하고 하늘이 벼락을 쳤다. (Небо ударило молнией «УРЫРЫ-КХВАНЬ».)

- 쭈르르 [ЧЧО-РЫ-РЫ]:

1. Образное изображение скольжения маленького предмета: 그때마다 부엌으로 쭈르르 [ЧЧО-РЫ-РЫ] 달려가 아궁이에다 대고 오줌을 누었거든. (И каждый раз проскользнув на кухню, прицеливался в топку печи и мочился.)

2. Подражание звуку струящейся воды в небольшом количестве: 어디서 갑자기 쭈르르 [ЧЧО-РЫ-РЫ] 물 흐르는 소리가 들려 왔다. (Вдруг откуда-то послышался звук текущей воды.)

Очень интересными являются звукоизобразительные средства, которые могут вызывать в сознании и зрительные, и звуковые образы одновременно:

- 도란거리다 [ДОРАН-КОРИДА] – образное изображение вида и звука дружелюбного общения спокойным голосом: 저만큼 떨어져 있는 바위로부터 도란거리는 [ДОРАН-КОРИНЫН] 새소리를 그는 들었다. (*Он услышал со стороны отвесных скал спокойное дружелюбное щебетание птиц.*)

- 툭 [ТХОК] – образное изображение вида и звука чего-то, что резко разорвалось, лопнуло, раскололось: 형수는 뽀로통하게 툭 [ТХОК] 쏘았다. (Жена старшего брата с сильным напором выстрелила «тхок».)

- 와르르 [ВА-РЫ-РЫ] – подражание звуку и виду внезапно вскипятившейся и выливающейся воды: 가마솥의 물이 와르르 [ВА-РЫ-РЫ] 끓어 넘쳤다. (Вода вскипела и, бурля, выливалась из котла.)

Из приведенных выше примеров видно, что образоподражания и звукоподражания довольно содержательны по смыслу и способны воспроизвести в речи как зрительные образы, чувственные ощущения, так и слуховое восприятие окружающего мира. Звукоизобразительная система языка – это неотъемлемая часть звуковой картины мира сказок, без которой было бы невозможно так красочно, образно и точно описать окружающий мир сказочных героев.

Библиографический список

1. Грамматика современного корейского языка : учебное пособие. – Алматы : Изд-во КазНУ, 2002. – 303 с.
2. Литературная энциклопедия / под редакцией В. М. Фриче, А. В. Луначарского. В 11 т. – М. : издательство Коммунистической академии, Советская энциклопедия, Художественная литература. 1929–1939. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature

3. 한글학교학생용 동화로 배우는 한국어. 한국문화교육총서 발행위원회. 서영훈. 서울. 2006. 96.
4. 양선숙. 옛날이야기 각편 모음 《옛날 옛적 갓날 갓적》. 단법인어린이도서연구회. 2007.
5. 옛날 이야기 모음 60개. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (дата обращения 20.05.2016).
6. 엄마들의 쉼터URL: <http://cafe.daum.net/morther/2r33/1011?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%20%B8%F0%C0%BD> (дата обращения 20.05.2016).

Bibliograficheskij spisok

1. Grammatika sovremennogo korejskogo jazyka : uchebnoe posobie. – Almaty : Izd-vo KazNU, 2002. – 303 s.
2. Literaturnaja jenciklopedija / pod redakciej V. M. Friche, A. V. Lunacharskogo. V 11 t. – M. : izdatel'stvo Kommunisticheskoj akademii, Sovetskaja jenciklopedija, Hudozhestvennaja literatura. 1929–1939. URL: https://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/3478/%D0%9E%D0%BC%D0%BE%D0%BD%D0%B8%D0%BC%D1%8B (data obrashhenija 25.09.2017)
3. Hangeulhaggyohagsaeng-yong donghwalo baeuneun hangug-eo. hangugmunhwagyoyugchongseo balhaeng-wiwonhoe. seoyeonghun. seoul. 2006. 96.
4. Yangseonsug. yesnal-iyagi gagpyeon mo-eum 《yesnal yesjeog gasnal gasjeog》. danbeob-in-eolin-idoseoyeonguhoe. 2007.
5. Yesnal iyagi mo-eum 60gae. URL: <http://cafe.daum.net/loveSSJ/QrWy/1?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%2060%B0%B3> (data obrashhenija 20.05.2016).
6. Eommadeul-ui swimteoURL: <http://cafe.daum.net/morther/2r33/1011?q=%BF%BE%B3%AF%C0%CC%BE%DF%B1%E2%20%B8%F0%C0%BD> (data obrashhenija 20.05.2016).

© Лебедева В. В., 2017.